

ПЕРЕВОД ИНОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

TRANSLATION OF FOREIGN LANGUAGE
SCIENTIFIC PUBLICATIONS AS A MEANS
OF DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL
COMPETENCIES OF GRADUATES
EKONOMICHEKSIH SPECIALTIES

*M. Belogash
N. Markova
L. Valiahmetova*

Annotation

Motivational enhancement and research guidance effect of translating efforts of students allow them to use the translation of foreign scientific publications as a means of developing certain language skills. The translation of foreign scientific publications increases students' awareness of the communicative relevance of their professional language skills and encourages them to improve their multilingual, cross-cultural, and information retrieval competencies.

Keywords: scientific research activities in a foreign language, translation of foreign scientific publications, multilingual professional skills, communicative relevance, scientific capability and creativity.

Белогаш Марина Анатольевна

Доцент каф. "Иностранные языки-2",

Финансовый университет при Правительстве РФ

Маркова Наталья Аркадьевна

Ст. преподаватель каф. "Иностранные языки-2",

Финансовый университет при Правительстве РФ

Валиахметова Людмила Васильевна

Ст. преподаватель каф. "Иностранные языки-2",

Финансовый университет при Правительстве РФ

Аннотация

Мотивационно-побудительный и ориентировочно-исследовательский аспекты переводческой деятельности позволяют использовать перевод иноязычных научных публикаций в обучении иностранному профессионально-ориентированному языку как средство развития ряда языковых компетенций. Перевод публикаций зарубежных ученых стимулирует студентов и аспирантов к осознанию коммуникативной значимости своих профессиональных языковых знаний и стремлению совершенствовать свои полиязычные, межкультурные и информационно-поисковые компетенции.

Ключевые слова:

Научно-исследовательская деятельность на иностранном языке, перевод иноязычных научных публикаций, полиязычные профессиональные навыки, коммуникативная значимость, творческий и научный потенциал личности.

Роль иностранного языка в образовательно-профессиональных программах многоуровневой системы высшего образования в последние годы значительно возросла. Задача качественно повысить уровень языкового образования студентов университетов экономического профиля становится чрезвычайно актуальной в современной политико-экономической среде. Различные языковые дисциплины изучаются студентами как базовые, дисциплины по выбору и дисциплины для факультативного изучения. Обучение иностранному языку в бакалавриате предусматривает различные программы профессиональной подготовки на основе базового высшего образования. Магистратура предполагает углубленное изучение профессионально-ориентированного иностранного языка специальности. Введение аспирантуры в систему высшего образования в качестве третьего уровня позволяет ставить задачу развивать у аспирантов навыки ведения научно-исследовательской дея-

тельности на иностранном языке. Включение иностранного языка в образовательные программы на всех трех уровнях системы высшего образования говорит о том, что государство в полной мере осознает необходимость через качественное языковое обучение обеспечить интеграцию молодых российских ученых-экономистов, практиков и исследователей, в мировое экономическое сообщество.

Научно-методический и научно-исследовательский аспекты обучения иностранному языку являются наиболее приоритетными направлениями в реализации задачи повышения качества языкового образования в высшей школе. В виду недостаточности иноязычной языковой среды, стимулирующей процесс овладения профессионально-ориентированным иностранным языком с коммуникативной целью, особую значимость приобретает самостоятельная научно-исследовательская деятель-

ность студентов и аспирантов на иностранном языке. Наиболее мотивированно происходит овладение студентами и аспирантами навыками опосредованного использования профессиональной иноязычной терминологии в процессе самостоятельной работы с первоисточниками – научными публикациями ведущих зарубежных экономистов. Другими словами, в процессе перевода научных трудов с иностранного языка на русский происходит овладение иностранным языком профессионального общения в его коммуникативной функции. Приобретаемое студентами и аспирантами в процессе перевода умение работать с представителями различных культур через языковую интерпретацию их систем научных ценностей и понятийно-категорийного аппарата развивает их поликультурные компетенции.

Перевод научных трудов с иностранного языка на русский как вид научно-исследовательской деятельности обеспечивает адаптацию молодого специалиста к постоянно меняющимся условиям в мире экономической науки и формирует у него многогранную картину научных открытий и достижений. Работа переводчика требует глубоко анализа информации, полученной из публикаций зарубежных ученых, из периодических зарубежных изданий. Это расширяет кругозор, повышает образованность, учит работать с максимальной самоотдачей. В этой связи повышается образовательная и самообразовательная функция иностранного языка как средства ведения научного поиска. Как переводчики студенты и аспиранты формируют способности личности использовать имеющиеся знания, навыки и умения, а также приобретать новые для решения конкретных профессиональных задач [Гилязетдинов 2014]. В этом проявляется компетентный подход в обучении иностранному языку через перевод научной литературы по специальности. В процессе работы над переводом публикаций зарубежных ученых студенты и аспиранты осознают коммуникативную значимость своих профессиональных языковых знаний и стремятся совершенствовать свои полиязычные, межкультурные и информационно-поисковые компетенции.

С точки зрения переводчика перевод представляет собой эвристический процесс, в ходе которого переводчик решает ряд творческих задач, используя некоторую совокупность технических приемов [Комиссаров 1990]. Развивая умение анализировать лингвистический и экстралингвистический контексты в процессе работы над переводом научных публикаций, студенты и аспиранты вовлекаются в научно-исследовательскую деятельность, которая позволяет им развивать свои собственные научные идеи и повышать уровень профессионально-языковой компетенции.

Трудно переоценить научно-познавательную и обучающую пользу перевода научных публикаций студентами и

аспирантами для развития различных навыков речевой деятельности на иностранном языке специальности. Письменный перевод с английского языка на русский язык представляет собой сложный вид речевой деятельности. При выполнении перевода они должны быть способны к прогнозированию и творческому мышлению с целью создания вторичного текста на русском языке.

Перевод является сложной психологической деятельностью, при которой происходит связь между двумя языками с помощью языковых эквивалентных единиц. При использовании перевода научных текстов в обучении иностранному языку необходимо формировать у студентов и аспирантов такие виды умственной деятельности, как анализ, синтез и абстрактное мышление. Основной целью переводческой деятельности является перекодирование текста, при котором особое значение имеют психологические аспекты развития творческого и научного потенциала личности студента и аспиранта.

И.А. Зимняя считает, что переводческая деятельность характеризуется мотивационно-побудительным и ориентировочно-исследовательским аспектами. Мотив представляет собой управление деятельностью переводчика. Предметом аналитического исследования в процессе переводческой деятельности является чужая мысль, которая затем воссоздается для других от себя [Зимняя 1978]. В ходе перевода текста по специальности происходит повышение профессионального мастерства будущего экономиста.

При переводе текста студенты и аспиранты преодолевают барьер, который разделяет их с автором первичного текста, с одной стороны, и дает возможность речевого общения, с другой стороны. При обучении таким видам речевой деятельности, как письмо и чтение, возникает вербальная и невербальная реакция слушателя и читателя. Результатом данных видов речевой деятельности является речевое сообщение. При осуществлении письменного перевода используется речевая деятельность – чтение и письмо как продукт речевой деятельности. При переводе используется первичный текст, который представляет собой невербальные продукты речевой деятельности автора: статьи, книги. К переводу мы прибегаем, когда необходимо достичь главной цели – коммуникации между автором первичного текста и потребителем вторичного текста.

Работа переводчика представляет собой изменение текста, которое невозможно без чтения и письма. Перевод, как уже было сказано, представляет собой сочетание восприятия информации, осмысление и репродуктивное мышление. При выполнении перевода студент использует механизм прогнозирования. Предметом письменного перевода является мысль автора. Письменный перевод

как вид речевой деятельности носит опосредованный характер, т.к. автор, а не переводчик, инициирует данную речевую деятельность. Сложность переводческой деятельности заключается в создании вторичного текста, который основывается на таких видах речевой деятельности, как чтение и письмо.

Однако мы не можем рассматривать перевод как совокупность чтения и письма. Умение читать и писать на языке оригинала является недостаточной переводческой компетенцией.

Для успешного перевода необходимо исключительное владение иностранным языком. При обучении переводу преподаватель ставит задачу обучения "переводческому двуязычию". При осуществлении перевода в сознании студента существуют два контактирующих языка – английский и русский. При обучении переводу экономических текстов у студентов необходимо расширять не только языковой и страноведческий запас знаний, но и запас знаний, необходимый для будущей профессиональной деятельности.

Нашей кафедре "Иностранные языки – 2" Финансового Университета при Правительстве Российской Федерации представилась прекрасная возможность приобщить студентов и аспирантов к работе с первоисточником, великолепной работой господина Германа Саймона "Скрытые чемпионы", когда профессор Юданов Андрей Юрьевич оказал нам честь, предложив нам принять участие в его проекте – коллективном переводе этой книги. Данный проект имел целью вовлечь в совместную творческую работу наиболее успешных и одаренных студентов и аспирантов с максимальным использованием их научно-познавательного потенциала. Как форма познания на основе активной деятельности участников работа над переводом позволила студентам и аспирантам освоить новые знания, повысить уровень владения навыками профессионально-ориентированного английского языка. Участие в проекте приобщило студентов и аспирантов к научно-исследовательской деятельности и позволило повысить мотивацию для развития собственных интеллектуальных и творческих способностей. В процессе работы над переводом они знакомились с передовым мировым опытом решения практически значимых задач профессиональной деятельности на основе овладения методологией научного исследования господина Германа Саймона. Описанные в книге "Скрытые чемпионы" методы экспериментальных и теоретических исследований, богатейший фактический материал, сложные категоризации и классификации потребовали сложной интеллектуальной и творческой работы студентов, аспирантов и преподавателей. Переводчикам необходимо было проводить литературный поиск, пользоваться справочной, научной, учебной литературой.

Для наиболее точной передачи экономических реалий из английского языка на русский студентам и аспирантам было необходимо:

- ◆ сформулировать задачу поиска,
- ◆ обсудить выбранную задачу,
- ◆ разложить объект исследования на структурные элементы,
- ◆ изучить иностранную и русскоязычную литературу по данной теме для подбора наиболее адекватных общепринятых терминов в данной области исследования,
- ◆ обработать результаты поиска, –
- ◆ теоретически проанализировать полученный перевод,
- ◆ отобрать языковые средства перевода,
- ◆ сформировать алгоритм исследовательской деятельности.

Все вышеперечисленные формы и методы работы над переводом книги позволили студентам и аспирантам обогатить терминологический запас. Умение оперировать изученными дефинициями профессиональных терминов облегчает поиск нужной информации, существенно обогащает собственный лексический запас переводчика за счет обсуждения прочитанного и проанализированного и дальнейшего активного использования усвоенных терминов. Таким образом, студенты и аспиранты приходят к необходимости систематического чтения литературы по специальности, что является проявлением самообразовательной функции иностранного языка.

Все вышеупомянутые преимущества использования перевода научных изданий в обучении студентов и аспирантов экономических специальностей профессионально-ориентированному иностранному языку позволяют сделать вывод о том, что в процессе работы над переводом формируется иноязычная лексическая компетенция. Дифференцированный мотивированный творческий подход к информации и овладение приемами ее переработки в процессе перевода формируют аналитико-синтетические умения, которые помогают студентам и аспирантам интегрировать полученные из различных источников данные в личностно-значимую информацию. Такие умения становятся основой приобретения новых знаний.

Трудно переоценить научно-познавательную и обучающую пользу той работы, которую проделали студенты, аспиранты и преподаватели нашей кафедры. Творческая активность студентов и аспирантов в области перевода научных публикаций зарубежных экономистов имеет огромное значение для подготовки будущих специалистов и ученых-экономистов, способных вести дальнейшую самостоятельную профессиональную и исследовательскую деятельность.

Основным фактором мотивации студентов и аспирантов, побуждающим к результативной творческой деятельности, является стремление к успешному профессиональному продвижению и высокой конкурентоспособности.

Практика перевода профессионально – ориентированных текстов играет важную роль в процессе формирования будущего высококомпетентного специалиста.

Способность к самосовершенствованию и саморазвитию дает возможность активно включаться в познавательную деятельность не только в ВУЗ–е, но и использовать свои компетенции в процессе дальнейшей научно-исследовательской деятельности.

Навыки извлечения и анализа информации из иноязычных источников способствуют развитию умения быстро адаптироваться к изменяющимся условиям профес-

сиональной деятельности, а также дают возможность участвовать в научном обмене и эффективно взаимодействовать в деловом общении при решении актуальных профессиональных задач.

В результате работы с первоисточниками приобретается опыт грамотного использования профессиональной лексики и особенностей ведения финансовой документации и отчетности на английском языке. Использование перевода иноязычных публикаций в обучении студентов и аспирантов на всех трех ступенях высшего образования способствует развитию полиязычных профессиональных навыков и культурного плюрализма [Housen 2002].

Таким образом, применение практики перевода профессионально – ориентированных текстов в неязыковых ВУЗ–ах способствует интеграции дисциплины "Иностранный язык" в общий курс профессиональной подготовки студента.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гилязетдинов Э. Я. "К вопросу о профессиональной компетенции будущего переводчика" УзГУМЯ, Ташкент <http://fle.bgpu.ru/files/conf2013/article/07.htm> (дата обращения 22.07.15)
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
3. Зимняя И.А. Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности // Сборник научных трудов. Вып.127. – М., 1978.
4. Housen A. Processes and Outcomes in the European Schools Model of Multilingual Education // Bilingual Research Journal. № 26, 2002.

© М.А. Белогаш, Н.А. Маркова, Л.В. Валиахметова, (m.belogash@gmail.com),

Журнал «Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики», Серия «Гуманитарные науки»,



ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

